

# FIȘA DISCIPLINEI<sup>1</sup>

## 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Politehnica din Timișoara
1.2 Facultatea <sup>2</sup> / Departamentul <sup>3</sup>	Științe ale Comunicării / Comunicare și Limbi străine
1.3 Catedra	—
1.4 Domeniul de studii (denumire/cod <sup>4</sup> )	Limbi moderne aplicate / 50 10 10 30
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii (denumire/cod/calificarea)	Traducere și interpretare / 50 10 10 30 10

## 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei/Categoria formativă <sup>5</sup>	Teoria și practica traducerii generale C1 – Germană / DS						
2.2 Titularul activităților de curs	Lect. dr. Ana-Maria DASCĂLU-ROMIȚAN						
2.3 Titularul activităților aplicative <sup>6</sup>	Lect. dr. Ana-Maria DASCĂLU-ROMIȚAN						
2.4 Anul de studii <sup>7</sup>	I	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei <sup>8</sup>	DI

## 3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore asistate integral/săptămână	4, format din:	3.2 ore curs	2	3.3 ore seminar /laborator /proiect	2
3.1* Număr total de ore asistate integral/sem.	56, format din:	3.2* ore curs	28	3.3* ore seminar/laborator/proiect	28
3.4 Număr de ore asistate parțial/săptămână	, format din:	3.5 ore practică		3.6 ore elaborare proiect de diplomă	
3.4* Număr total de ore asistate parțial/semestru	, format din:	3.5* ore practică		3.6* ore elaborare proiect de diplomă	
3.7 Număr de ore activități neasistate/săptămână	5, format din:	ore documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren			1.5
		ore studiu individual după manual, suport de curs, bibliografie și notițe			2
		ore pregătire seminarii/laboratoare, elaborare teme de casă și referate, portofolii și eseuri			1.5
3.7* Număr total de ore activități neasistate/semestru	69, format din:	ore documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren			20
		ore studiu individual după manual, suport de curs, bibliografie și notițe			28
		ore pregătire seminarii/laboratoare, elaborare teme de casă și referate, portofolii și eseuri			21
3.8 Total ore/săptămână <sup>9</sup>	9				
3.8* Total ore/semestru	125				
3.9 Număr de credite	5				

## 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• -
4.2 de competențe	• -

## 5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	• Sală de curs dotată cu videoproiector și cu ecran de proiecție, tablă
5.2 de desfășurare a activităților practice	• Sală dotată cu calculatoare

## 6. Competențe la formarea cărora contribuie disciplina

Competențe	• Utilizarea adecvată a tehnicilor de traducere din limba C (germană) în limba A (română), specifice
------------	--

<sup>1</sup> Formularul corespunde Fișei Disciplinei promovată prin OMECTS 5703/18.12.2011 și cerințelor Standardelor specifice ARACIS valabile începând cu 01.10.2017.

<sup>2</sup> Se înscrie numele facultății care gestionează programul de studii căruia îi aparține disciplina.

<sup>3</sup> Se înscrie numele departamentului căruia i-a fost încredințată susținerea disciplinei și de care aparține titularul cursului.

<sup>4</sup> Se înscrie codul prevăzut în HG nr. 140/16.03.2017 sau în HG similare actualizate anual.

<sup>5</sup> Disciplina se încadrează potrivit planului de învățământ în una dintre următoarele categorii formative: disciplină fundamentală (DF), disciplină de domeniu (DD), disciplină de specialitate (DS) sau disciplină complementară (DC).

<sup>6</sup> Prin activități aplicative se înțeleg activitățile de: seminar (S) / laborator (L) / proiect (P) / practică (Pr).

<sup>7</sup> Anul de studii în care este prevăzută disciplina în planul de învățământ.

<sup>8</sup> Disciplina poate avea unul din următoarele regimuri: disciplină impusă (DI), disciplină opțională (DO) sau disciplină facultativă (DF).

<sup>9</sup> Numărul total de ore / săptămână se obține prin însumarea numărului de ore de la punctele 3.1, 3.4 și 3.7.

specifice	<p>traduceri generale;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Utilizarea adecvată a instrumentelor și aplicațiilor TIC în activități de informare, documentare, traducere și corectură de texte în domenii de larg interes;</li> <li>Utilizarea conceptelor, teoriilor, metodelor pentru explicarea problemelor de traducere a textelor de larg interes.</li> </ul>
Competențele profesionale în care se înscriu competențele specifice	<p><b>C2</b> Utilizarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B / C în limba A și invers, în domenii de interes larg și semi-specializate;</p> <p><b>C3</b> Aplicarea adecvată a TIC (programe informatice, dicționare electronice, baze de date, tehnici de arhivare a documentelor, etc.) pentru documentare, identificare și stocare a informației, tehnoredactare și corectură de texte;</p> <p><b>C4</b> Negociere și mediere lingvistică și culturală în limbile A, B, C.</p>
Competențele transversale în care se înscriu competențele specifice	

### 7. Obiectivele disciplinei (asociate competențelor de la punctul 6)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> <li>Formarea deprinderilor de analiză și traducere din limba germană în limba română a textelor pragmatice de larg interes, prin utilizarea mijloacelor de informare și documentare, analiză și transfer, specifice traducerii generale.</li> </ul>
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> <li>Formarea competenței de traducere din limba germană în limba română a textelor pragmatice de larg interes;</li> <li>Formarea competenței de documentare în domenii de larg interes specifice traducerii generale din limba germană în limba română;</li> <li>Dezvoltarea deprinderilor de analiză și transfer din limba germană în limba română a textelor pragmatice de larg interes.</li> </ul>

### 8. Conținuturi<sup>10</sup>

8.1 Curs	Număr de ore	Metode de predare
1. Introducere. Definierea conceptului de traducere. Aspecte privind teoria și practica traducerii	2	Expunerea, problematizarea, exemplificarea, explicația, demonstrația, comparația
2. Importanța traducerii și rolul traducătorului în comunicare. Evidențierea naturii traducerii și a raportului gen profesional – domeniu de utilizare	2	
3. Tipuri și genuri textuale. Relevanța tipurilor de text în procesul de traducere	2	
4. Clasificarea textelor după Katharina Reiß (textul informativ, expresiv, apelativ, audio-medial)	2	
5. Clasificarea textelor după Egon Werlich (textul narativ, descriptiv, argumentativ, injonctiv, explicativ)	2	
6. Proprietățile și calitățile textului țintă. Proprietăți lingvistice: acuratețe, corectitudine, coerență. Calități stilistice: claritate, naturalețe, fluentă	2	
7. Rolul contextului și al situației în traducere. Importanța contextului în procesul de traducere	2	
8. Dimensiunea pragmatică a procesului de traducere	2	
9. Dimensiunea interculturală a traducerii: considerații generale. Factori culturali și socio-culturali în procesul de traducere	2	
10. Abordarea funcțională a procesului de traducere. Abordarea funcțională a lui H. Vermeer și a lui J. Holz-Mänttari	2	
11. Modelul funcțional al Christianei Nord	2	
12. Situația de traducere. Elemente constitutive ale situației de traducere (sursa și țintă). Rolul și importanța acestora în procesul de traducere	2	
13. Informarea, cercetarea și documentarea în procesul de traducere. Importanța activităților de cercetare și documentare.	2	
14. Metode și tehnici de cercetare și documentare. Resurse și instrumente de lucru specifice traducerii generale din limba germană în limba (dicționare, enciclopedii, surse digitale etc.)	2	
Bibliografie <sup>11</sup>		

<sup>10</sup> Se detaliază toate activitățile didactice prevăzute prin planul de învățământ (tematicile prelegerilor și ale seminariilor, lista lucrărilor de laborator, conținuturile etapelor de elaborare a proiectelor, tematica fiecărui stagiu de practică). Titlurile lucrărilor de laborator care se efectuează pe standuri vor fi însoțite de notația „(\*)”.

<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Koller, W., <i>Einführung in die Übersetzungswissenschaft</i>, Tübingen: Francke, 2011.</li> <li>2. Höning, H., <i>Konstruktives Übersetzen</i>, Stuttgart: Stauffenburg, 1997.</li> <li>3. Stolze, R. <i>Übersetzungstheorien</i>, Tübingen: Narr Studienbücher, 2018.</li> <li>4. Kautz, U., <i>Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens</i>, München: Iudicium, 2002.</li> <li>5. Nord, Ch., <i>Fertigkeit Übersetzen</i>, Berlin: BDÜ-Bundesgeschäftsstelle, 2010</li> <li>6. Dejica, D. <i>Translation Theory and Practice. Lecture notes</i>. <a href="https://groups.yahoo.com/neo/groups/Translation_TP/info">https://groups.yahoo.com/neo/groups/Translation_TP/info</a> . 2014.</li> <li>7. Pop, M., <i>La traduction. Aspects théoriques, pratiques et didactiques</i>, Timișoara : Orizonturi Universitare, 2015</li> </ol>		
<b>8.2 Activități aplicative<sup>12</sup></b>	<b>Număr de ore</b>	<b>Metode de predare</b>
1. Exerciții de simulare pentru conștientizarea de către studenți a rolului traducătorului în diferite situații de traducere	2	Metode interactive, analiza, brainstorming, activități individuale și de grup
2. Exerciții de identificare a unor genuri profesionale și a domeniului de utilizare	2	
3. Exerciții de identificare a relației dintre tipul de text și situația de traducere (texte de interes larg și semi-specializat)	2	
4. Exerciții de identificare a caracteristicilor textului informativ, persuasiv și audio-medial	2	
5. Exerciții de identificare a caracteristicilor textului descriptiv, narativ și argumentativ	2	
6. Exerciții de identificare a calităților și proprietăților textului țintă	2	
7. Activități de analiză a contextului și a situației în texte de interes larg și semi-specializat	2	
8. Exerciții de identificare și traducere a referințelor și a aluziilor culturale	2	
9. Exerciții de stabilire a funcției, scopului și destinatarului unei traduceri	2	
10. Activități de analiză a textului prin aplicarea modelului Ch. Nord	2	
11. Exerciții de identificare a elementelor constitutive ale situației de traducere	2	
12. Activități de documentare: utilizarea unor variate surse de documentare în procesul de traducere	2	
13. Activități de informare și documentare pe baza documentelor paralele	2	
14. Activități de informare și documentare pe baza resurselor electronice	2	
<b>Bibliografie<sup>13</sup></b> Stolze, R. <i>Übersetzungstheorien</i> , Tübingen: Narr Studienbücher, 2018. Icobescu, C., <i>Soziokognitive Prozesse beim Übersetzen</i> , Ed. Politehnica, Timișoara, 2008. Koller, W., <i>Einführung in die Übersetzungswissenschaft</i> , Tübingen: Francke, 2011. Höning, H., <i>Konstruktives Übersetzen</i> , Stuttgart: Stauffenburg, 1997. Kautz, U., <i>Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens</i> , München: Iudicium, 2002. Nord, Ch., <i>Textanalyse und Übersetzen</i> , Heidelberg: Groos, 1988. Dejica, D. <i>Translation Theory and Practice. Lecture notes</i> . <a href="https://groups.yahoo.com/neo/groups/Translation_TP/info">https://groups.yahoo.com/neo/groups/Translation_TP/info</a> . 2014.		

### 9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

- Conținutul disciplinei este adaptat cerințelor angajatorilor. Aceste cerințe sunt formulate la întâlnirile periodice cu reprezentanții mediului profesional.

### 10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare <sup>14</sup>	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Nota 5 se acordă pentru obținerea a ½ din punctaj</li> <li>• Nota 10 se acordă pentru însușirea corectă a noțiunilor teoretice și capacitatea de a le utiliza în aplicații practice</li> </ul>	Examen scris	50%
10.5 Activități aplicative	<b>S:</b> Participarea la activitățile aplicative, răspunsuri, teme <b>L:</b>	Evaluare pe parcurs	30%
	<b>P<sup>15</sup>:</b> Analiza și traducerea unui text	Evaluarea calității proiectului	20%

<sup>11</sup>Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei iar cel puțin 3 titluri trebuie să se refere la lucrări relevante pentru disciplină, de circulație națională și internațională, existente în biblioteca UPT.

<sup>12</sup>Tipurile de activități aplicative sunt cele precizate în nota de subsol 5. Dacă disciplina conține mai multe tipuri de activități aplicative atunci ele se trec consecutiv în liniile tabelului de mai jos. Tipul activității se va înscrie într-o linie distinctă sub forma: „Seminar:”, „Laborator:”, „Proiect:” și/sau „Practică:”.

<sup>13</sup>Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei.

<sup>14</sup> Fișele disciplinelor trebuie să conțină procedura de evaluare a disciplinei cu precizarea criteriilor, a metodelor și a formelor de evaluare, precum și cu precizarea ponderilor atribuite acestora în nota finală. Criteriile de evaluare se formulează în mod distinct pentru fiecare activitate prevăzută în planul de învățământ (curs, seminar, laborator, proiect). Ele se vor referi și la formele de verificare pe parcurs (teme de casă, referate ș.a.)

<sup>15</sup> În cazul când proiectul nu este o disciplină distinctă, în această rubrică se va preciza și modul în care rezultatul evaluării proiectului condiționează admiterea studentului la evaluarea finală din cadrul disciplinei.

	pragmatic de larg interes		
	<b>Pr:</b>		
<b>10.6</b> Standard minim de performanță (se prezintă cunoștințele minim necesare pentru promovarea disciplinei și modul în care se verifică stăpânirea lor <sup>16</sup> )			
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cunoașterea și utilizarea în limba germană a conceptelor de bază din domeniul teoriei și practicii traducerii generale;</li> <li>• Aplicarea tehnicilor de informare și documentare specifice traducerii generale din limba germană în limba română;</li> <li>• Analiza și traducerea unui text pragmatic de larg interes, de dificultate medie, din limba germană în limba română.</li> </ul>			

**Data completării**

**Titular de curs  
(semnătura)**

**Titular activități aplicative  
(semnătura)**

Lect. dr. Ana-Maria DASCĂLU-ROMIȚAN

Lect. dr. Ana-Maria DASCĂLU-ROMIȚAN

**Director de departament  
(semnătura)**

**Data avizării în Consiliul Facultății<sup>17</sup>**

**Decan  
(semnătura)**

Prof. dr. habil. Vasile GHERHEȘ

[ ]

Prof. dr. habil. Daniel DEJICA-CARTIȘ

<sup>16</sup> Nu se va explica cum se acorda nota de promovare.

<sup>17</sup> Avizarea este precedată de discutarea punctului de vedere al board-ului de care aparține programul de studii cu privire la fișa disciplinei.